Путунхуа в бизнесе с Китаем

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Английский Ли Куан Ю в Пекине

Экономическая ценность путунхуа зависела от открытия Китая миру. Когда Ли Куан Ю впервые посетил Китай в 1976 году, официальные переговоры он вёл на английском. Он хотел ясно показать, что представляет суверенный многорасовый Сингапур, который не собирается становиться «третьим Китаем». Этот жест отражал щепетильность, сохранявшуюся до установления Сингапуром дипломатических отношений с Пекином 3 октября 1990 года.[1] Соседние Малайзия и Индонезия давно подозревали свои китайские меньшинства в лояльности Китаю. Сингапур, слишком охотно говорящий с Пекином на путунхуа, рисковал подтвердить эти подозрения.

Та же осторожность объясняет, почему политика двуязычия всегда представляла путунхуа как язык культуры и лишь позднее как язык торговли. Коммерческий довод выдвинулся на

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

первый план в 1990-х годах, когда реформы Дэн Сяопина сделали Китай направлением для инвестиций, а дипломатические отношения сняли политический риск разговора на его языке. Эти отношения, от визита Дэна в Сингапур до соглашения о свободной торговле и межправительственных проектов, описывает глава II части I.

Сучжоу и двуязычный администратор

Первым крупным испытанием двуязычного потенциала Сингапура в Китае стал индустриальный парк Сучжоу. Соглашение о его совместном развитии подписали 26 февраля 1994 года вице-премьер Китая Ли Ланьцин и Ли Куан Ю. Консорциуму сингапурских государственных предприятий первоначально принадлежало 65 % девелоперской компании. Парк должен был перенести в китайский город сингапурское административное «программное обеспечение»: планирование, привлечение инвестиций и государственное управление. Для такого переноса требовались сингапурские чиновники, способные работать на китайском с китайскими чиновниками, и китайские чиновники, готовые учиться сингапурской практике.

Первые годы были трудными. Парк нёс убытки, а местные власти Сучжоу продвигали конкурирующую зону. В 1999 году Сингапур сократил свою долю до 35 %.[2] Трудности показали, что общий язык не гарантирует общего понимания. Сингапурские администраторы обнаружили, что их путунхуа, выученный в школе и используемый дома, не подготовил их к политике китайского муниципалитета. Тем не менее парк вырос в зону площадью 278 км², модель городского развития которой позднее

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

повторили в Китайско-сингапурском экогороде Тяньцзинь. Он стал и школой для двуязычных чиновников и руководителей, которые впоследствии вели отношения Сингапура с Китаем.

Business China и бикультурный специалист

Из опыта Сучжоу правительство сделало вывод: одного языка недостаточно, Сингапуру нужны люди, понимающие и китайские институты, и китайские слова. 19 ноября 2007 года Ли Куан Ю и премьер Госсовета КНР Вэнь Цзябао запустили Business China — некоммерческую организацию, цель которой — вырастить ядро двуязычных и бикультурных сингапурских специалистов, способных работать с Китаем. Её программы охватывают молодёжные форумы, стипендии и ежегодный форум о Китае. В 2023 году она запустила обмен стажировками продолжительностью до шести месяцев между двумя странами. В сентябре 2025 года она подписала соглашения с пятью политехническими институтами Сингапура.[3]

Слово *бикультурный* в этой формулировке целей отражает эволюцию политики. В 1960-х годах целью был двуязычный гражданин. В 2000-х годах целью стал специалист, способный читать китайские договоры, следить за китайскими программными документами и понимать, как принимают решения китайские чиновники и предприниматели. Школы Плана особой поддержки, экзамены по углублённому родному языку и программы Business China образуют кадровый конвейер для такого специалиста. Он намеренно узок: государство смирилось с тем, что большинство сингапурцев останется с доминирующим английским.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Путунхуа в финансовом центре

В финансовом центре путунхуа используется в трёх сферах. Первая — частное банковское обслуживание (private banking) и управление капиталом для клиентов из материкового Китая, с Тайваня, из Гонконга и из китайских общин Юго-Восточной Азии. Глава II части I показывает, что преимущественно китайское общество, где широко говорят на путунхуа, — одна из причин, по которым китайские семьи называют выбор Сингапура. Менеджеры по работе с клиентами, способные объяснить на путунхуа договор об учреждении траста, структуру фонда или правило налогового резидентства, имеют преимущество перед коллегами, которым нужен переводчик. Глава III части E описывает семейные офисы одной семьи (single family offices), через которые инвестируют многие из этих семей.

Вторая сфера — комплаенс. Банк, проводящий онбординг клиента из Китая, получает документы на китайском: коммерческие лицензии, реестры акционеров, судебные решения, налоговые справки и сведения о недвижимости. Проверка источника благосостояния, рассмотренная в главе III части H, зависит от сотрудников, которые умеют читать эти документы и замечать несоответствия. Дело об отмывании денег 2023 года, рассмотренное в главе VI части E, показало, что бывает, когда учреждения принимают документы, не проверяя их по существу. Сами по себе языковые навыки таких провалов не предотвращают. Без них, однако, проверка китайских документов становится почти невозможной.

Третья сфера — корпоративный бизнес и операции на рынках капитала с китайскими компаниями: листинги на Сингапурской бирже (SGX), выпуски облигаций, слияния и казначейские операции китайских групп, использующих

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Сингапур как региональную штаб-квартиру, о чём рассказывает глава I части I. Здесь путунхуа — язык переговоров, а английский — язык документов. Это разделение воспроизводит в зале заседаний совета директоров функциональное разделение политики двуязычия.

Пределы актива

Путунхуа — реальный актив Сингапура. Но актив ограниченный, и причин тому четыре. Во-первых, у Сингапура больше нет монополии. Население Гонконга говорит на кантонском. Растущая его часть говорит и на путунхуа, а многие гонконгские финансовые учреждения нанимают выпускников с материка. Сам материковый Китай ежегодно выпускает множество выпускников, свободно владеющих английским, которые конкурируют за те же должности в Сингапуре. Во-вторых, глубина владения путунхуа у молодых сингапурцев снизилась с распространением английского дома, как показывают данные переписи. В-третьих, коммерческая ценность путунхуа растёт и падает вместе с политическими отношениями между Китаем и Западом. Глава V части K рассматривает, как геополитическая напряжённость может превратить знакомство с Китаем из преимущества в повод для пристального внимания.

Четвёртая причина для юриста важнее всего. Язык права в Сингапуре — английский. Договоры с китайскими контрагентами, регулируемые сингапурским правом, составляются на английском. Споры в сингапурских судах и в арбитраже по регламенту Сингапурского международного арбитражного центра (SIAC) ведутся в основном на английском, а китайскоязычные документы для использования в процессе

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

переводятся. Эти институты описывают глава III этой части и глава II части F. Путунхуа открывает дверь к клиенту. Когда клиент вошёл, сделкой управляет английский.

Примечания

1. Wikipedia, “China–Singapore relations” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): официальные визиты Ли в Китай начиная с 1976 года проходили на английском, чтобы показать, что он представляет Сингапур, а не “Third China”; официальные дипломатические отношения установлены 3 октября 1990 года. ↩
2. Wikipedia, “Suzhou Industrial Park” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): официально запущен 26 февраля 1994 года подписанием соглашения о совместном развитии Ли Ланьцином и Ли Куан Ю; компания первоначально на 65 % принадлежала сингапурским государственным предприятиям и на 35 % — китайским государственным предприятиям; Wikipedia, “Suzhou Industrial Park” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): Сингапур сократил свою долю до 35 % в 1999 году; первую прибыль парк получил за первые десять месяцев 2001 года; площадь 278 км², из которых зона китайско-сингапурского сотрудничества занимает 80 км²; Китайско-сингапурский экогород Тяньцзинь описан как повторение модели городского развития парка. ↩
3. Business China, “About Us”, businesschina.org.sg (дата обращения: ноябрь 2026 г.): запущена в ноябре 2007 года, официально 19 ноября 2007 года, при Ли Куан Ю как патроне-основателе вместе с премьером Вэнь Цзябао; формулировка видения: “aims to nurture a core pool of Singaporean bilingual and bicultural talents”; программа обмена молодыми стажёрами (Youth Interns

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Exchange Scheme) запущена в 2023 году со стажировками продолжительностью до шести месяцев; меморандумы о взаимопонимании с пятью политехническими институтами Сингапура подписаны 19 сентября 2025 года. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.